

ANDREA BENFENATI

Adresse: Via Castello, 51 - Colnago (MB) - Italia

Courriel: benfo88@gmail.com

Téléphone portable: (+39) 3804311330

Skype: a.benfenati

Numéro de TVA: IT02107000446

Langue maternelle: italien

| Langues étrangères | Comprendre | | Parler | | Ecrire |
|--------------------|------------|------|---------------------------------|---------------------------------|--------|
| | Écouter | Lire | Prendre part à une conversation | S'exprimer oralement en continu | |
| Anglais | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| Français | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| Allemand | B2 | C1 | B2 | C1 | C1 |
| Russe | A2 | B1 | A2 | A2 | B1 |

Combinaisons linguistiques: français » italien, anglais » italien, allemand » italien.

Formation:

| Master en langues et cultures pour la communication et la coopération internationale <u>Curriculum:</u> intégration et communication interculturelle pour les entreprises/institutions <i>Université de Milan</i> | |
|---|--|
| DATES | 2011 - 2015 |
| MATIÈRES PRINCIPALES | Langues étrangères (anglais, allemand): traduction de contrats et de textes sur le tourisme, l'économie, la finance, l'ingénierie, l'automotive; cultures étrangères, droit international humanitaire, géographie culturelle, géographie humaine, TIC. |
| NOTE FINALE | 110/110 avec mention |

| Licence en langues étrangères pour le commerce international <i>Université de Macerata</i> | |
|---|--|
| DATES | 2007 - 2011 |
| MATIÈRES PRINCIPALES | Langues étrangères (anglais, français, allemand, russe): interprétation consécutive et interprétation bilatérale, traduction de textes sur l'économie, le tourisme, la gastronomie, la linguistique, la publicité, les médias et le droit; économie politique, économie d'entreprise, TIC, droit du travail comparé, linguistique générale et appliquée. |
| NOTE FINALE | 110/110 avec mention |

| Lycée pour le tourisme <i>Institut technique commercial pour le tourisme "G.B. Carducci - G. Galilei" (Fermo)</i> | |
|--|---|
| DATES | 2002 - 2007 |
| MATIÈRES PRINCIPALES | Langues étrangères (anglais, français, allemand) appliquées au tourisme et au commerce, économie d'entreprise, économie touristique, droit, législation touristique, histoire de l'art, géographie, géographie touristique. |
| NOTE FINALE | 100/100 |

Services fournis: traduction, révision, édition, sous-titrage, synchronisation.

Logiciels pour la traduction: SDL Trados 2014, Across, MemoQ (sans licence), Google Translator Toolkit, TransTool, DocZone.

Logiciels pour sous-titrage/synchronisation: Media Subtitler, Subtitle Workshop, Aegisub.

Des autres logiciels: pack Office, InDesign, Joomla!, Adobe Media Encoder CS6.

Expérience dans le domaine de la traduction (2007 - présent):

| DOMAINE | TYPES DE TEXTES / SUJETS PRINCIPAUX |
|--|--|
| Ingénierie Industrie Automotive | <u>Types de textes:</u> documentation technique, manuels de l'utilisateur, manuels de sécurité, manuels techniques et de formation, fiches de produit, catalogues, brochures, communiqués de presse, matériels de diffusion, correspondance, sites web. <u>Sujets</u> (liste non exhaustive): appareils et équipements industriels, machines et techniques de fabrication dans l'industrie du bâtiment, énergies renouvelables (panneaux solaires, installations de biogaz, etc.), robotique, logiciels, composants et fonctionnement des véhicules, etc. |
| Économie Finance | <u>Types de textes:</u> budgets, relations financières, rapports annuels, plans d'affaires, communiqués de presse, correspondance, matériels de diffusion, sites web. |
| Droit | <u>Types de textes:</u> contrats, extraits KBis, brevets, certifications et contrôles de qualité, termes et conditions, dossiers de création d'entreprise, déclarations de consentement, sites web. |
| Tourisme | <u>Types de textes:</u> documents touristiques (brochures, dépliants, itinéraires), descriptions de villes/hébergements, correspondance, marketing, sites web. |
| Médecine | <u>Types de textes:</u> matériels de diffusion de portée générale. |